

городских реалий и выраженную не только именами собственными, но и различными средствами метафоризации. Данные приемы позволяют оставить при переводе форму слова и словосочетания оригинального текста. В результате адекватный перевод текста реализует свою коммуникативно-прагматическую функцию и дает возможность его читателю в полной мере воспользоваться исходной информацией при путешествии по городам Германии.

## Е. Шевченко

### ОСОБЕННОСТИ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ В АЛЕМАННСКОМ ДИАЛЕКТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (на примере модальных и вспомогательных глаголов)

В XXI веке немецкий язык в связи с его международной ролью все больше подвергается нормализации. Это приводит к сокращению числа носителей диалектов. Но переводчик, как и современная молодежь Германии, может сталкиваться с проблемой непонимания диалектной речи, поэтому важно систематизировать грамматику диалектов для преодоления языкового барьера.

В ходе данного исследования была проанализирована речь носителей алеманнского диалекта, а также словари, представленные в сети Интернет. На основе примеров спряжения модальных и вспомогательных глаголов (таблица), можно отметить некоторые особенности.

	alemannisch	i/ich	du	er/sie/es	mir/wir	ihr	sie
sollen	solle	soll	sollsch	soll	solle	sollet	solle
können	chönne	cha	chasch	cha	chönne	chönnet	chönne
dürfen	derfe	derf	derfsch	derf	derfe	derfet	derfe
müssen	müesse	mueß	muesch	mueß	müen	müen	müen
mögen	möge	mag	magsch	mag	möge	möget	möge
sein	sy	bi	bisch	isch	sin	sin	sin
haben	ha	ha	häsch	hät	hän	hän	hän

Во-первых, образование и произношение инфинитивов модальных и вспомогательных глаголов на диалекте отличается от литературной нормы немецкого языка (*derfe, möge, chönne, sy, ha*).

Во-вторых, окончание второго лица единственного числа **-st** звучит на алеманнском диалекте как буквосочетание **-sch** (*sollsch, magsch, isch, bisch*).

В-третьих, на примере модального глагола *müesse* можно заметить еще одну фонетическую особенность, а именно отчетливое произношение *e* после *u*, а также *ü* (*mueß, müen*).

В-четвертых, в первом и третьем лицах множественного числа отсутствует характерное для немецкого языка окончание – **n** (*solle, chönne, möge*).

В-пятых, в глаголах *su, ha, müesse* формы множественного числа полностью совпадают (*mir hän, ihr hän, sie hän; mir sin, ihr sin, sie sin; mir müen, ihr müen, sie müen*).

Сложность формулировки общего правила для спряжения модальных и вспомогательных глаголов алеманнского диалекта состоит в том, что существует множество его вариаций, отличающихся в разных местностях.

## М. Шестакова

### ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА АРГОТИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Арго является важным составляющим национального языка, а незнание арготизмов усложняет понимание как на уровне речевой коммуникации, так и на уровне современного литературного текста. Материалом для исследования употребления арго послужил роман Гийома Мюссо «Зов ангела» (Guillaume Musso “L’appel de l’ange”). Автор прибегает к арготическим элементам языка для достижения следующих задач:

1. Для организации некоей эмоциональной атмосферы или передачи эмоционального состояния героев. *Quelle ‘conne’! s’agaça Jonathan. – Какая ‘идiotка’! – раздраженно подумал Джонатан (с. 25).*

2. Для описания определенной социальной среды. Главный герой является владельцем небольшого ресторана, и в романе используются арготизмы, характерные для пищевой промышленности и гастрономии. *Avec dextérité, ‘le cuisinot’ cassa quelques carrés de chocolat noir. – ‘Повар’ с ловкостью сломал несколько плиток темного шоколада (с. 36).*

3. Для акцентирования резкого перелома в характере героя. – *Envoie-moi Charly et ‘casse-toi’! ordonna-t-il, à cran. – Отправь ко мне Чарли и ‘уйди’! – приказал он (с. 19).*

4. Для акцентирования определенной черты духовного облика персонажа. – *Eh! pas mal ‘la nana’! s’exclama Marcus. – Эй! Неплохая ‘бабушка’! – воскликнул Маркус (с. 40).*

5. Для обобщенной характеристики второстепенного персонажа. *La fameuse Juliane, grande gueule, ‘pipelette’ et cancanière, mais amie fidèle et pleine d’humour. – Джулиана, ‘болтушка’ и сплетница, но при этом преданная и лучшая подруга, к тому же отличающаяся остроумием (с. 55).*

6. Для выражения степени освоения языка персонажами иностранного происхождения. – *Allez, Jon, sois ‘cool’! – Ну Джон, будь ‘добряком’! (с. 36).*

7. Для достижения комического эффекта. – *‘Putain’, c’est l’amour qui te rend ‘con’ ou t’es toujours comme ça? – ‘Блин’, это любовь делает тебя таким ‘притырком’ или ты всегда такой? (с. 77).*

Таким образом, перевод арготизмов происходит с учетом образа персонажей и их индивидуальных черт характера (возраст, пол, статус, гражданство, образование и т.д.), их эмоционального состояния, а также с учетом контекста, который определяет ситуацию, и для достижения комического эффекта.